



ISTARSKA GRADITELJSKA BAŠTINA
VENECIJANSKOG RAZDOBLJA

IL PATRIMONIO EDILE ISTRIANO
DELL'EPOCA VENEZIANA

ISTRSKA STAVBNA DEDIŠČINA
BENEŠKEGA ODOBJA

VENETIAN ARCHITECTURAL
HERITAGE IN ISTRIA

ISTRISCHE ARCHITEKTUR
AUS VENEZIANISCHER ZEIT

Istarska umjetnička baština velikim je dijelom obilježena mletačkom, venecijanskom kulturom. Prevlada venecijanskih arhitektonskih oblika koji daju pečat cijelim ulicama i trgovima istarskih gradova uočava se početkom 15. stoljeća. I u najmanjim gradovima grade se brojne višekatne kuće koje na pročeljima obavezno imaju prostrane ukrašene prozore i balkone stila venecijanske cvjetne gotike. U ruralnim dijelovima Istre razvijen je regionalni tip kuće s gospodarskim prizemljem, stambenim katom i vanjskim stubištem – baladurum. Za razliku od venecijanskih, istarske su palače nešto drugačijeg ugođaja, čvršće i zatvorenije, građene od pravilno klesanih blokova kamena, dok su elegantni kameni okviri na venecijanskim kućama ugrađeni u zidove od cigle. U Istri je ta baština koncentrirana na relativno malom prostoru poluotoka i daje priliku sagledavanja venecijanskoga graditeljskog naslijeđa iz sasvim drugačije perspektive.

Gran parte del patrimonio culturale istriano è caratterizzata dalla cultura veneziana. Il predominio delle forme architettoniche veneziane che danno l'impronta ad intere vie e piazze delle città istriane, diventa evidente all'inizio del XV secolo. Anche nelle città più piccole si costruiscono numerose case a più piani sulle cui facciate si trovano delle grandi finestre ornate e dei balconi costruiti nello stile gotico fiorito di Venezia. Nelle parti rurali dell'Istria si sviluppa il tipo regionale di casa con pianterreno adibito a funzioni agricole, un piano adibito ad abitazione ed una scala esterna – il cosiddetto "baladur". A differenza dei palazzi veneziani, quelli istriani sono caratterizzati da una diversa atmosfera, più compatti e chiusi, costruiti con blocchi di pietra, mentre le eleganti cornici in pietra presenti sulle case veneziane, sono incorporate nei muri di mattoni. In Istria questo patrimonio è concentrato in uno spazio relativamente piccolo della penisola e permette di considerare il patrimonio edile veneziano da una prospettiva del tutto differente.

Istarska umetniška dediščina je v veliki meri zaznamovana z beneško kulturo. Prevlada beneških arhitekturnih oblik, ki dajo pečat ulicam in trgom istarskih mest, je opazna od začetka 15. stoletja. Tudi v najmanjših mestih so gradili številne večnadstropne hiše, ki imajo na fasadah obvezno široka, okrašena okna in balkone v slogu beneške cvetne gotike. V ruralnih delih Istre se je razvil regionalni tip hiše z gospodarskim pritličjem, stanovanjskim nadstropjem in zunanjim stopniščem – baladurjem. Za razliko od beneških istrske palače oddajajo drugačno vzdušje, so bolj čvrste in zaprte, grajene iz pravilno klesanih kamnitih blokov, medtem ko so elegantni kamniti okvirji na beneških hišah vgrajeni v opečnate zidove. V Istri je ta dediščina osredotočena na relativno majhnem prostoru polotoka in ponuja priložnost opazovanja beneškega gradbenega nasledstva iz popolnoma drugačne perspektive.

Venetian culture contributed greatly to Istrian artistic heritage. The dominance of Venetian architectural forms, which mark all the streets and squares of Istrian towns, was seen from the beginning of the 15th century. Multi-storey houses with wide, adorned windows and balconies in the Venetian Floral Gothic style were built in even the smallest Istrian towns. The regional house style, consisting of an administrative ground floor, a residential first floor and an outdoor staircase, was developed in the rural part of Istria. Istrian palaces somehow differ from those in Venice. They were built of chiselled, proportioned stone blocks, making them more solid and compact, whereas the elegant stone framework of Venice was built using walls of brick. Istrian architectural heritage is concentrated on a relatively small area and gives an opportunity to observe Venetian architectural heritage from another point of view.

Das istrische künstlerische Erbe ist größtenteils durch die Kultur Veneziens gekennzeichnet. Die Übermacht der venezianischen architektonischen Formen, die den vielen istrischen Straßen und Plätzen ihren Stempel aufdrückte, wird zu Beginn des 15. Jahrhunderts bemerkbar. Auch in den kleinsten Städten werden zahlreiche mehrstöckige Häuser errichtet, die an den Fassaden obligatorisch großen verzierte Fenster und Balkons im Stil der venezianischen florealen Gotik haben. In ländlichen Teilen Istriens wurde der regionale Haustyp mit dem Wirtschaftsteil im Erdgeschoß, mit einem Wohnbereich auf der ersten Etage und einer Außenstiege – *Baladur* gebaut. Im Unterschied zu den venezianischen Palästen haben istrische Paläste ein anderes Ambiente, sie sind fester und geschlossener, aus regelmäßig gemeißelten Steinblöcken gebaut, während die eleganten Steinumrahmungen an den venezianischen Häusern in die Mauern aus Ziegeln eingefügt sind. In Istrien ist dieses Erbe auf ein relativ kleines Gebiet auf der Halbinsel konzentriert. Damit bekommt man die Gelegenheit die venezianische Architektur aus einer ganz anderen Perspektive zu betrachten.



ISTARSKA FREŠKE
GLI AFFRESCI ISTRIANI
ISTRISCHE FREŠKE
THE FRESCOS OF ISTRIA
ISTRISCHE FREŠKEN

ISTARSKI KASTELI
I CASTELLI ISTRIANI
ISTRISKI GRADOVI
THE CASTLES OF ISTRIA
ISTRISCHE KASTELLE

ISTARSKA GRADITELJSKA BAŠTINA VENECIJANSKOG RAZDOBLJA
IL PATRIMONIO EDILE ISTRIANO DELL'EPOCA VENEZIANA
ISTRSKA STAVBNA DEDIŠČINA BENEŠKEGA ODOBJA
VENETIAN ARCHITECTURAL HERITAGE IN ISTRIA
ISTRISCHE ARCHITEKTUR AUS VENEZIANISCHER ZEIT

ISTARSKI ARHEOLOŠKI PARKOVI: PUT BOGOVA
I PARCHI ARCHEOLOGICI ISTRIANI: IL SENTIERO DEGLI DEI
ISTRISKI ARHEOLOŠKI PARKOVI: PUT BOGOV
ISTRIAN ARCHAEOLOGICAL PARKS – THE PATH OF GODS
ISTRISCHE ARCHAEOLOGISCHE PARKS: DIE STRASSE DER GÖTTER



INTERREG IIA Program za susjedstvo Slovenija – Mađarska – Hrvatska 2004 – 2006
 INTERREG IIA Programma di vicinato Slovenia – Ungheria – Croazia 2004 – 2006
 INTERREG IIA Sosedski program Slovenija – Mađarska – Hrvatska 2004 – 2006
 INTERREG IIA Neighbourhood programme Slovenia – Hungary – Croatia 2004 – 2006
 INTERREG IIA Nachbarschaftsprogramm Slovenien-Ungarn-Kroatien 2004 – 2006



heart of Istria

VENECIJANSKOG RAZDOBLJA
 IL PATRIMONIO EDILE ISTRIANO
 DELL'EPOCA VENEZIANA
 ISTRSKA STAVBNA DEDIŠČINA
 BENEŠKEGA ODOBILJA
 VENETIAN ARCHITECTURAL
 HERITAGE IN ISTRIA
 ISTRISCHE ARCHITEKTUR
 AUS VENEZIANISCHER ZEIT

KULTURA I BAŠTINA ISTRE, RAZVOJ PREKOGRANIČNIH TURISTIČKIH ITINERARA U URBANIM I RURALNIM PODRUČJIMA ISTRE ODOBREN JE U SKLOPU PROGRAMA ZA SUSJEDSTVO SLOVENIJA – MAĐARSKA – HRVATSKA 2004.–2006.

LA CULTURA ED IL PATRIMONIO DELL'ISTRIA, LO SVILUPPO DEGLI ITINERARI TURISTICI D'OLTRECONFINE NELLE ZONE URBANE E CULTURALI DELL'ISTRIA È STATO APPROVATO NELL'AMBITO DEL PROGRAMMA DI VICINATO SLOVENIA – UNGHERIA – CROAZIA 2004 – 2006

KULTURA IN DEDIŠČINA ISTRE, RAZVOJ ČEZMEJNIH TURISTIČNIH ITINERARJEV V URBANIH I RURALNIH OBMOČJIH ISTRE JE ODOBREN V SKLOPU SOSEDSKEGA PROGRAMA SLOVENIJA – MADŽARSKA – HRVAŠKA 2004 – 2006

CULTURE AND HERITAGE OF ISTRIA, DEVELOPMENT OF CROSS BORDER TOURIST ITINERARIES IN URBAN AND RURAL AREAS OF ISTRIA, SUPPORTED THROUGH THE CONTEXT OF THE NEIGHBOURHOOD PROGRAMME SLOVENIA–HUNGARY–CROATIA 2004–2006

DIE KULTUR UND DAS ERBE ISTRISNS, DIE ENTWICKLUNG GRENZÜBERSCHREITENDER TOURISTISCHER ITINERARE IN STÄDTISCHEN UND LÄNDLICHEN GEBIETEN ISTRISNS WURDE IM RAHMEN DES NACHBARSCHAFTSPROGRAMMS SLOWENIEN – UNGARN – KROATIEN 2004 – 2006 GENEHMIGT

Glavni ciljevi:

znanstvena i turistička valorizacija kulturnih resursa Istre
 stvaranje prekograničnih kulturno-turističkih puteva
 razvoj kulturnog turizma
 prekogranična suradnja partnerskih institucija

Putevi kulturnog naslijeđa Istre:

putevi kaštela i kulturnih krajolika
 putevi sakralne umjetnosti – freske
 put tradicije i naslijeđa istarskih gradova – srednjovjekovni statuti
 razvoj istarskih gradova – venecijanska graditeljska baština
 arheološki parkovi Istre i put antičkih bogova

Projektni rezultati:

višejezične znanstvene publikacije: knjige i znanstveni članci
 višejezične turističke publikacije: brošure kulturnih puteva, letci
 radionice
 istraživački radovi

Glavni cilji:

znanstvena in turistična valorizacija kulturnih resorsov Istre
 ustvarjanje čezmejnih kulturno-turističnih poti
 razvoj kulturnega turizma
 čezmejno sodelovanje partnerskih institucij

Poti kulturne dediščine Istre:

poti kaštelov in kulturnih pokrajin
 poti sakralne umetnosti – freske
 pot tradicije in dediščine istrskih mest – srednjeveški statuti
 razvoj istrskih mest – beneška stavbna dediščina
 arheološki parki Istre in pot antičnih bogov

Projektni rezultati:

večjezične znanstvene publikacije: knjige in znanstveni članci
 večjezične turistične publikacije: brošure kulturnih poti, letaki
 delavnice
 raziskovalna dela

Hauptziele:

Wissenschaftliche und touristische Aufwertung kultureller Ressourcen Istriens
 Errichtung grenzüberschreitender kultur-touristischer Itinerare
 Entwicklung des Kulturtourismus
 Grenzüberschreitende Zusammenarbeit von Partnerinstitutionen

Straßen des Kulturerbes Istriens:

Straßen der Kastells und der Kulturlandschaften
 Straßen der sakralen Kunst – Fresken
 Straßen der Tradition und des Erbes istrischer Städte – mittelalterliche Verfassungen
 Entwicklung der istrischen Städte – Venezianische Architektur
 Archäologische Parks Istriens und die Straße der antiken Götter

Projektergebnisse:

Mehrsprachige wissenschaftliche Publikationen: Bücher und wissenschaftliche Artikel
 Mehrsprachige Tourismuspublikationen: Broschüren der Kulturstraßen, Flugblätter
 Werkstätten
 Forschungsarbeiten

Obiettivi principali:

valorizzazione scientifica e turistica delle risorse culturali dell'Istria
 creazione di percorsi turistico culturali d'oltreconfine
 sviluppo del turismo culturale
 collaborazione transfrontaliera fra istituzioni partner

Gli itinerari del patrimonio culturale dell'Istria:

itinerari dei castelli e dei paesaggi culturali
 itinerari dell'arte sacrale – gli affreschi
 itinerario della tradizione e del patrimonio delle città istriane – gli statuti medievali
 lo sviluppo delle città istriane – il patrimonio edile veneziano
 i parchi archeologici dell'Istria e il sentiero degli antichi dei

Risultati del progetto:

pubblicazioni scientifiche plurilingui; libri e articoli scientifici
 pubblicazioni turistiche plurilingui; opuscoli degli itinerari culturali, volantini
 laboratori
 lavori di ricerca

Main goals:

scientific and tourist valorisation of Istrian cultural resources
 establishing cross-border cultural-tourism itineraries
 development of cultural tourism
 cross-border collaborative institutional partnerships

Itineraries of Istrian cultural inheritance:

itineraries of castles and cultural landscapes
 itineraries of sacral art – frescoes
 itineraries of traditions in Istrian urban landscapes – mediaeval regulations
 development of Istrian towns – Venetian architectural heritage
 istrian archaeological parks and the itinerary of ancient Gods

Project results:

multi-lingual scientific publications: books and scientific articles
 multi-lingual tourist publications: brochures on cultural itineraries, pamphlets
 workshops
 research work

TRAJANJE | DURATA | TRAJANJE | LENGTH | DAUER
 23 mjeseca | mesi | mesecev | months | Monate

FINANCIJSKA VRIJEDNOST | VALORE FINANZIARIO | FINANČNA VREDNOST | FINANCIAL COST | KOSTEN
 Hrvatska | Croazia | Hrvaška | Croatia | Kroatien 100.000,00 €
 Slovenija | Slovenia | Slovenija | Slovenia | Slowenien 389.130,00 €

VODITELJI PROJEKTA | RESPONSABILI DEL PROGETTO | VODJI PROJEKTA | PROJECT LEADERSHIP | PROJEKTLIETTER
 Vladimir Torbica (Hrvatska | Croazia | Hrvaška | Croatia | Kroatien)
 Darko Darovec (Slovenija | Slovenia | Slovenija | Slovenia | Slowenien)

INFORMACIJE | INFORMAZIONI | INFORMACIJE | INFORMATION | INFORMATIONEN

www.heartofistria.org
 e-mail: heart@istria-istria.hr
 tel. ++385(0)52 211 416



Projekt je sufinancirala Europska unija
 Il progetto è stato cofinanziato dall'Unione europea
 Projekt je sufinancirala Evropska unija
 The project is co-financed by the European Union
 Das Projekt wurde von der EU mitfinanziert

Projekt je provela Istarska županija
 Il progetto è stato realizzato dalla Regione Istriana
 Projekt je izvela Istarska županija
 A project implemented by the Region of Istria
 Das Projekt wurde von der Region Istrien durchgeführt



Projekt je provela Istarska županija u suradnji s partnerima | Il progetto è stato realizzato dalla Regione Istriana, in collaborazione con i partner | Projekt je izvela Istarska županija u sodelovanju s partnerji | A project implemented by the Region of Istria with partners | Das Projekt wurde von der Region Istrien in Zusammenarbeit mit Partnern durchgeführt

Univerza na Primorskem | Università del Littorale | Univerza na Primorskem
 University of Primorska | Università del Littorale

Znanstveno raziskovalno središče Koper | Centro di ricerche scientifiche di Capodistria
 Znanstveno raziskovalno središče Koper | Science and research centre of Koper
 Wissenschaftliches Forschungszentrum Koper

Grad Buzet | Città di Pinguente | Mesto Buzet | Town of Buzet | Stadt Buzet

Mestna občina Koper | Comune di Capodistria | Mestna občina Koper
 Municipality of Koper | Gemeinde Koper

Občina Izola | Comune di Isola | Občina Izola | Municipality of Isola | Gemeinde Isola

Občina Piran | Comune di Pirano | Občina Piran | Municipality of Piran | Gemeinde Piran

Ovaj je letak izrađen uz financijsku potporu Europske Unije. Sadržaj ovoga letka isključiva je odgovornost Istarske županije i ni u kojem slučaju ne odražava stajalište Europske Unije.

Europska Unija udružuje 27 država članica koje su odlučile ujediniti svoja znanja, resurse i sudbine. Tijekom 50 godina procesa proširenja, zajednički su sagradile zone stabilnosti, demokraciju te održivi razvoj, održavajući kulturnu raznolikost, toleranciju i individualnu slobodu.

Europska se Unija obvezala dijeliti svoja postignuća i vrijednosti sa zemljama, susjednim narodima s kojima zemljopisno graniči.

Europska komisija je izvršno tijelo Europske Unije.

Questo volantino è stato realizzato con l'appoggio finanziario dell'Unione europea. La regione Istriana risponde esclusivamente del contenuto di questo volantino che in nessun caso riflette la posizione dell'Unione europea.

L'Unione europea è costituita da 27 stati membri che hanno deciso di unire il sapere, le risorse e i destini comuni. Nel corso dei 50 anni di durata del processo di allargamento, hanno costruito assieme delle zone di stabilità, democrazia, rispettivamente di sviluppo sostenibile mantenendo la varietà culturale, la tolleranza e la libertà individuale.

L'Unione europea si è impegnata a condividere le proprie conquiste e valori con i paesi, ed i popoli confinanti geograficamente.

La Commissione europea è l'organo esecutivo dell'Unione europea.

Izdaj zloženke je financno podprla Evropska unija. Za njeno vsebino odgovarja Istarska županija in ne izraža stališče Evropske unije.

Evropska unija ima 27 država članica, ki so se odločile združiti svoja znanja, resurse in usode. V petdesetletnem procesu širitve so skupaj zgradile cone stabilnosti, demokracijo oz. ohranjen razvoj, odražajoč kulturno raznolikost, toleranco in individualno svobodo.

Evropska unija se je zavezala deliti svoje dosežke in vrednosti z deželami, sosjednimi narodi, s katerimi geografsko meji.

Evropska komisija je izvršno telo Evropske unije.

This pamphlet has been produced with the assistance of European Union. The contents of this pamphlet is the sole responsibility of Region of Istria and can in no way be taken to reflect the views of the European Union.

The European Union is made up of 27 Member States who have decided to gradually link together their know-how, resources and destinies. Together, during a period of enlargement of 50 years, they have built a zone of stability, democracy and sustainable development whilst maintaining cultural diversity, tolerance and individual freedoms.

The European Union is committed to sharing its achievements and its values with countries and peoples beyond its borders.

The European Commission is the European Union executive body.

Dieses Flugblatt entstand mit finanzieller Unterstützung der EU. Der Inhalt dieses Blattes steht unter der ausschließlichen Verantwortung der Region Istrien und spiegelt keinesfalls die Meinung der EU wider.

Die EU hat 27 Mitgliedsländer, die sich entschieden haben ihr Wissen, ihre Ressourcen und ihre Geschichten zu vereinen. Während der 50 Jahre des Prozesses der Erweiterung wurden gemeinsam Zonen der Stabilität, der Demokratie, bzw. der Nachhaltigkeit entwickelt, indem man die kulturelle Vielfalt, Toleranz und die individuelle Freiheit wahrte.

Die EU verpflichtete sich ihre Errungenschaften und Werte mit Ländern, benachbarten Völkern zu teilen, an die sie geographisch grenzt.

Die Europäische Kommission ist das ausführende Organ der EU.